

CAPITVLVM TERTIVM

SEVERIANI GABALORVM EPISCOPI

DE COSMOGONIA

ORATIONIS I

INTERPRETATIO IN LVSITANICVM SERMONEM

1. Praemittenda

Harum Severiani Gabalensis orationum sex in Cosmogoniam prima translatio Latinum in sermonem a Francisco Combefisio facta est, qui eam anno 1672 Parisiis in volumine cui titulus est Bibliothecae Graecorum Patrum Auctarium Novissimum¹⁸¹ edidit. Anno 1724, Bernardus de Montfaucon cum has orationes ederet, eas Latine rursus vertit. In linguis recentioribus novimus eam interpretationem Francogallicam harum orationum quam fecit abbas J. Bareille, qui anno 1868 in volumine VI operum omnium Iohannis Chrysostomi¹⁸² eam edidit.

Nos autem ad hanc exercitationem concludendam primum in sermonem Lusitanicum Severiani orationem I in Cosmogoniam redditurus sumus¹⁸³, non solum ut interpretationis usus sed etiam ad famam Gabalensis propagandam in regionibus orbis terrarum ubi homines Lusitanice loquantur, praecipue in Brasilia ubi Severiani Gabalensis nomen adhuc incognitum est.

2. Interpretationis de via ac ratione

Nostra aetate, de interpretandi viis multi multa scripserunt. Martinus Heidegger, vir doctissimus qui XX saeculo floruit, fuit is qui significatum vocis “Übersetzung” (Latine “interpretatio”) altius perscrutatus est. Apud eum, quicumque interpretandum esse de altero

¹⁸¹ Cf. F. COMBEFIS, Bibliothecae Graecorum Patrum Auctarium Novissimum, Pars Prima, Parisiis 1672, p. 211.

¹⁸² Cf. J. BAREILLE (tr.), Oeuvres Complètes de S. Jean Chrysostome, Tome Sixième, Paris 1868, p. 67.

¹⁸³ Primae homiliae de Cosmogonia textus Graece quem sumpsimus est ille a Migne editum in PG 56, coll. 429-438.

sermone in alterum ad verbum textum putet, se fallitur¹⁸⁴. Nam de interpretatione Heidegger aliquid esse ad intellegentiam alicuius accomodandum adfirmat¹⁸⁵. Arpinas noster, de hac re, fere similiter cogitavit in libro suo cui titulus est De optimo genere oratorum, cum narraret de via ac ratione quibus orationes illas Aeschinis et Demosthenis nobilissimas suapte manu conversae sunt:

Nec converti ut interpres, sed ut orator, sentiis isdem et earum formis tamquam figuris, verbis ad nostram consuetudinem aptis. In quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omne verborum vimque servavi. Non enim ea me adnumerare lectori putavi oportere, sed tanquam appendere¹⁸⁶.

Profecto hoc in loco quod sibi proposuit Tullius patet, scilicet sermonis vim Latini in interpretatum non verbum pro verbo addere.

Maximi momenti in historia interpretandi est epistula illa Hieronymi Pamachio data vel Liber de optimo genere interpretandi, in quo, se ad defendendum ab haeresis accusatione, viam qua usus est, ut Sacram Scripturam interpretaretur, docet nominans Tullium magistrum et explanat:

Ego enim non solum fateor, sed libera voce profiteor, me in interpretatione Graecorum, absque Scripturis Sanctis, ubi et verborum ordo mysterium est, non verbum de verbo, sed sensum exprimere de sensu. Habeoque huius rei magistrum Tullium [...]. Sed et Horatius vir acutus et doctus, hoc idem in Arte Poetica erudito interpreti praecipit: “Nec verbum de verbo curabis reddere, fidus Interpres.”[...] Difficile est alienas lineas insequentem, non alicubi excidere: et arduum, ut quae in alia lingua bene dicta sunt, eundem decorem in translatione conservent.[...] Si ad verbum interpretor, absurde resonant: si ob necessitatem aliquid in ordine, vel in sermone mutavero, ab interpretis videbor officio recessisse.¹⁸⁷

¹⁸⁴ Cf. M. HEIDEGGER, *Che cosa significa pensare?*, Milano 1979, p. 151: “Non basta sostituire le parole greche con altre di altre lingue, anche se queste hanno vasta notorietà.”

¹⁸⁵ Cf. M. HEIDEGGER, *Hölderlins Hymne “Der Ister”*, Gesamtausgabe 53, Frankfurt am Main 1984, p. 75: “Das Auslegen als Übersetzen ist zwar ein Verständlichmachen”

¹⁸⁶ M.T. CICERO, *De optimo genere oratorum* V, 14, LCL 386, Cambridge/London 2006, p. 364.

¹⁸⁷ HIERONYMVS, *De optimo genere interpretandi*, (ep. LVII ad Pammachium), PL 22, coll. 571-572.

Itaque Tullium et Hieronymum etiamsi habere magistros fatemur, tamen hac in exercitatione interpretatum ad textum Graece quam maxime accomodare nobis licere videtur. Interpretatum Lusitanice iuxta textum Graece a Migne editum (PG 56, coll. 429-438) apponetur, ut hodiernis in editionibus textuum Graece vel Latine adornatorum interpretatis recentioribus in linguis conversis fieri solet.

3. Interpretatio

Graece (PG 56, coll. 429-438)

Lusitanice

Εἰς τὴν πρώτην ἡμέραν τῆς κοσμοποιίας α.
α'. [436] Πᾶσα εὐσεβείας ὑπόθεσις τῶν ψυχῶν ἐστὶ τῶν ἡμετέρων διόρθωσις. Πρὸς ταύτην γὰρ τὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν σωτηρίαν ὁρᾷ πάντα τὰ τῆς εὐσεβείας παιδεύματα. Ταύτην γοῦν καὶ ὁ τοῦ Θεοῦ πραγματεύεται λόγος, ταύτην ὁ Μωϋσέως ὑποτίθεται νόμος, τούτην κηρύττουσιν αἱ νοεραὶ τῶν προφητῶν γλῶσσαι, ὑπὲρ ταύτης ἀσιγήτοις στόμασι βοῶσιν οἱ ἀπόστολοι. Πάντα γὰρ ὑπὲρ ἡμῶν καὶ δι' ἡμᾶς, ἵνα πρὸς διόρθωσιν ὁραμόντα τὰ ἡμέτερα τῆς εὐσεβείας καταξιωθῇ. Πᾶσα μὲν οὖν βίβλος ἅγια ἀφορμὴν ἔχει τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ὡς ἔφθην εἰπών. Αὕτη δὲ ἡ τῆς δημιουργίας βίβλος, ἀρχὴ καὶ πηγὴ καὶ δύναμις ἐστὶ πάντων τῶν ἐν νόμῳ καὶ προφήταις. Καὶ ὥσπερ οἶκον οὐχ οἶδόν τε στήναι, θεμελίου μὴ ὑποκειμένου, οὕτως οὐδὲ τὰ τῆς δημιουργίας κάλλη λάμψαι, μὴ τῆς δημιουργίας τὴν ἀρχὴν ἀπολαβούσης. Οἶδα μὲν οὖν, ὅτι πολλοὶ τῶν ἁγίων Πατέρων καθήκαν εἰς τὸν τῆς δημιουργίας λόγον, πολλὰ καὶ μεγάλα καὶ ἐνὶ εὐνοίᾳ εἰρηκότες, ὡς ἡ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐπιμέτρισι χάρις. Καὶ πολλῶν καὶ μεγάλων καὶ θαυμαστῶν προειρημένων, οὐδὲν κυλιέει καὶ τὰ παρ' ἡμῶν ῥηθῆναι, ὡς ἂν ἡ τοῦ ἁγίου Πνεύματος χορηγία χάρις. Ὡς περ γὰρ οἱ πρὸ ἡμῶν οὐκ ἐνεποδίσθησαν ὑπὸ τῶν πρὸ αὐτῶν, οὕτως οὐδὲ ἡμεῖς ὑπὸ τῶν πρὸ τῆς ἡμετέρας γενεᾶς. Καὶ γὰρ κακένοις καὶ ἡμῖν καὶ τοῖς πρὸ ἐκείνων μία ἐστὶν ἡ χάρις ἡ χορηγοῦσα τοῦ ἁγίου Πνεύματος τὴν δύναμιν. Πάντα γὰρ, ψῆσιν, ἐνεργεῖ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ κυθὼς βούλεται. Οὐ τοίνυν τὰ παρὰ τῶν Πατέρων ἐκβάλλεται, ἀλλὰ τὰ παρ' ἡμῶν παρατίθεται. Κἂν ἡ μεγάλα τὰ παρ' αὐτῶν, μικρὰ δὲ τὰ ἡμέτερα, ἀλλὰ συνοικοδομεῖται ἐκείνοις. Ὡς περ γὰρ λίθον μέγαν κύβου τάξιν φέροντα, ἐν οἰκοδομῇ παγέντα, καὶ ἡρέμα σαλευόμενον, μικρὸς ὑποδληθεὶς λίθος στηρίζει· οὕτω καὶ τὰ ὑπὸ τῶν Πατέρων εἰρημένα, μικροῖς προσθήκας δεχόμενα, μέζονα τὴν οἰκοδομὴν τῆς Ἐκκλησίας ἀπεργάζεται. Παρακαλῶ δὲ τὴν ὑμετέραν ἀγάπην, ταῖς ἐννοίαις τῶν λεγομένων προσέχειν μὴ εἰ ξέναι εἰσὶν· ἀλλ' εἰ ἀληθεῖς ὑπάρχουσιν. Οὕτε γὰρ τὸ ἐν συνηθεῖς πάντως ἀληθές, οὔτε τὸ ξένον ψευδές· ἀλλὰ πανταχοῦ ζητεῖται εἰ ἀλήθεια ἢ ψεῦδος τὰ λεγόμενα. Ἀξιῶ δὲ μήτε ὡς φίλον τινὰ χαρίσασθαι ἀνεξετάστως δεχόμενον τοὺς λόγους· μήτε ὡς ἐχθρὸν ξενίζοντα ἐκβάλλειν τὸν λόγον· ἀλλ' ὁρᾷν πανταχοῦ [437] εἰ ἀληθείᾳ ἐστὶν ἡ τοῖς λεγομένοις βραβεύουσα.

Para o primeiro dia da Criação

1. Toda argumentação religiosa é uma correção espiritual porque todo ensinamento religioso tem em vista a salvação de nossas almas. De fato, esta salvação é operada pela Palavra de Deus, é pressuposta pela Lei de Moisés, é anunciada pelas línguas espirituais dos profetas e, por causa dela, clamam sem cessar os Apóstolos. De fato, tudo é por nós e para nós, a fim de que, caminhando pela via da conversão, sejamos considerados verdadeiramente religiosos. Como já disse, todo livro santo tem como matéria a nossa salvação. E este livro da Criação contém a origem, a fonte e o significado de tudo o que se encontra na Lei e nos Profetas. E assim, como não é possível construir uma casa sem antes ter estabelecido seus fundamentos, do mesmo modo não poderia resplandecer a beleza da criação se a mesma não tivesse um prefácio. Sei, com efeito, que muitos de nossos Santos Padres dedicaram-se ao argumento da Criação, e dele trataram abundante, ampla e magistralmente, segundo a medida da graça do Espírito Santo. Mas, mesmo que tenham proferido muitas, grandes e admiráveis coisas sobre este argumento, nada impede que também possamos acrescentar algo nosso, como se dispensado fosse pela graça do Espírito Santo. Assim como eles não foram inibidos pelos que os precederam, do mesmo modo nós não seremos inibidos pela geração anterior à nossa. De fato, tanto eles como nós possuímos a mesma e única graça do Espírito Santo, que dispensa o significado [da Escritura]. Porque, quem tudo opera é o único e mesmo Espírito, que dá livremente a cada um como quer (I Cor 12, 11). Agindo assim, o Espírito não cancela, certamente, o que foi dito pelos Padres, mas acrescenta ao deles o nosso discurso. E mesmo que o discurso deles seja superior ao nosso, contudo fazem parte do mesmo edifício. Pois, assim como num edifício, quando uma grande pedra é colocada

β'. Ἐν ἀρχῇ, φησὶν, ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Ἡ ἱστορία αὕτη ἐστὶ μὲν Μωϋσέως τοῦ νομοθέτου σύγγραμμα, καὶ Πνεύματος ἁγίου ἀποκάλυψις· περιέχει δὲ δημιουργίαν δυνάμει μὲν Θεοῦ γεναμένην, προφητικῇ δὲ χάριτι Μωϋσεὶ ἀποκαλυφθεῖσαν. Οὐ γὰρ εἶπεν ταῦτα Μωϋσῆς ὡς ἱστοριογράφος, ἀλλ' ὡς προφήτης. Εἶπε γὰρ ἃ μὴ εἶδε, καὶ διηγήσατο ὧν θεατὴς οὐκ ἐγένετο. Ὡς περὶ γὰρ τρία εἶδη προφητείας εἰρήκαμεν πάλαι, ὅτι πρῶτον μὲν εἶδος προφητείας τὸ εἰπεῖν, δεύτερον δὲ τὸ δι' ἔργου, τρίτον τὸ δι' ἔργου καὶ λόγου· οὕτω καὶ ἐν ταῦθα τρία μέρη προφητείας· προφητεία περὶ τῶν ἐνεστώτων, προφητεία περὶ τῶν μελλόντων, προφητεία περὶ τῶν παρελθόντων. Οἶον, οὐ παρὴν προφήτης, φέρε εἰπεῖν Ἡσαΐας, τοῖς ἐπὶ Μωϋσέως γενομένοις· ἀλλ' ἐπειδὴ τὸ πνεῦμα Μωϋσέως ἦν ἐν αὐτῷ, ἀποκαλύπτει αὐτῷ τὰ γενόμενα, προφητεία ἦν. Ἔστι δὲ αὖθις προφητεία καὶ ἐπὶ τῶν παρόντων· ὡς ἂν τις καὶ ἐπὶ τοῦ προφήτου ἐστὼς θέλῃ κρύψαι τι ἐν τῇ διανοίᾳ, καὶ ὁ προφήτης ἐλέγχῃ αὐτὸν, ὡς ὁ Ἐλισσαῖος τὸν Γιεζι, τὰ μέλλοντα προσημαίνων καὶ τὰ κεκρυμμένα δεκνύων. Μωϋσῆς εἶπε τὰ προγεγονότα, ἀλλ' οὐ τὰ μέλλοντα. Οὕτως οὖν δεῖ προσέγειν τῇ ἱστορίᾳ ταύτῃ, οὐχ ὡς διηγήματι, ἀλλ' ὡς προφητείᾳ ἀληθινήν ἐκ Πνεύματος ἁγίου λελαλημένην. Τίς δὲ ὁ σκοπὸς τῆς προφήτης; Δύο πρόκειται Μωϋσεὶ ποιῆσαι, καὶ διδάσκαλιν ἐκθέσθαι, καὶ νομοθεσίαν ὑποτυπώσαι. Νομοθέτης γὰρ ὢν, οὐ πρῶτον ἤρξατο τῆς νομοθεσίας, ἀλλὰ τῆς δημιουργίας. Διὰ τὴν δὲ πρῶτον τῆς ληψὲς δεῖξαι τὴν Θεὸν δημιουργὸν τοῦ παντός καὶ δεσπότην; Ἴνα δειχθῇ Θεός· οὐκ ἄλλοις νομοθετῶν, ἀλλὰ τοῖς ἰδίοις. Εἰ μὴ γὰρ πρῶτον ἐδείξεν αὐτὸν δημιουργὸν τοῦ κόσμου, οὐκ ἂν ἀξιόπιστος ἐδείχθη νομοθέτης τοῦ κόσμου. Τὸ γὰρ ἄλλοις νομοθετεῖν, βίας· τὸ δὲ τοῖς ἰδίοις παιδεύειν, ἀκολουθίας. Καὶ ὥς περ Ἰωάννης ὁ Εὐαγγελιστὴς οὐ πρῶτον ἔταξε τοῦ Χριστοῦ τὴν νομοθεσίαν, ἕως εἶπεν αὐτοῦ τὴν δεσποτείαν, εἰπὼν· Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν, ὃ γένηται. Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. Ὅτε εἶπεν αὐτὸν Ποιητὴν καὶ Δημιουργόν, τότε εἰσάγει αὐτὸν διδάσκαλον καὶ νομοθέτην τοῦ παντός. Πάλιν ἄλλος σκοπὸς Μωϋσέως· Διὰ τὴν ὁ μακάριος Μωϋσῆς οὐρανοῦ μὲν ἐμνημόνευσε, καὶ γῆς καὶ θαλάσσης καὶ ὑδάτων, καὶ τῶν ἐξ αὐτῶν, ἀγγέλων δὲ ἡ ἀρχαγγέλων, ἡ Σεραφείμ, ἡ Χερουβείμ οὐκ ἐμνημόνευσεν; Ἐπειδὴ καὶ τὴν νομοθεσίαν πρὸς τοὺς τότε καιροὺς ἤρμοζεν. Ἦδει γὰρ οἷς διελέγετο, τοῖς ἐξεληθούσιν ἐκ τῆς Αἰγύπτου, τοῖς τὴν Αἰγυπτιακὴν πλάνην μαθοῦσιν, ἔλκον καὶ σελήνην καὶ ἀστρα, πταμοὺς καὶ πηγὰς καὶ ὕδατα. Κατέλειπεν οὖν τὴν τῶν ἀσράτων δημιουργίαν, καὶ κενοῖ τὸν λόγον ἐπὶ τῇ [438] ὁρίωμενα, ἵνα πείσῃ τοὺς τούτοις προσκυνοῦντας μὴ νομίζειν αὐτὰ θεοὺς, ἀλλ' ἔργα Θεοῦ. Καὶ γὰρ οὐκ ἦν ἀναγκαῖον τότε δεῖξαι ἐκείνοις περὶ ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων, ἵνα μὴ πάλιν θρέψῃ αὐτῶν τὴν νό-

em uma forma cúbica e, não estando completamente fixada, é ajustada por uma pequena pedra colocada por baixo daquela, assim também o que foi dito pelos Padres, com nossos humildes acréscimos, completa o edifício maior da Igreja. Por isso, exorto Vossa Caridade, a atentar ao conteúdo da exposição, sobretudo se corresponde à verdade, antes de julgar sobre sua originalidade. De fato, nem tudo o que é familiar é absolutamente verdadeiro, e nem tudo o que é adventício, falso. Mas, em todo caso, deve-se examinar se o que é dito seja verdadeiro ou falso. Por esta razão, peço que nosso discurso não seja recebido passivamente, com a natural benevolência de um amigo, nem com a rejeição de um inimigo que despreza um discurso estrangeiro, mas se é a verdade mesma que coroa nossas palavras.

2. Está escrito: No princípio Deus fez o céu e a terra (Gn 1, 1). Esta história é uma composição do legislador Moisés, e uma revelação do Espírito Santo: abarca a criação, operada pelo poder de Deus, e revelada por graça profética a Moisés. De fato, Moisés não escreveu isto enquanto historiógrafo, mas como profeta. Afirma aquilo que não viu e narra aquilo do qual não foi expectador. Como dissemos anteriormente, existem três formas de profecia: a primeira, em palavra; a segunda, através de obras; a terceira, por meio de obra e discurso. Assim, aqui, também distinguiremos as três partes da profecia: sobre o presente, sobre o passado e sobre o futuro. O profeta Isaías, por exemplo, sabemos que não estava presente aos fatos testemunhados por Moisés, mas porque o Espírito de Moisés estava nele também, revelando-lhe os fatos, isto era profecia. Um exemplo de profecia sobre o presente é quando alguém, na presença de um profeta, quer esconder-lhe algo em pensamento e o profeta o revela, como Eliseu a Guiezi, preanunciando-lhe o futuro e mostrando o que era oculto. Moisés profetizou sobre o passado, os demais sobre o futuro. Assim, portanto, é preciso estar atento a esta história, não como a uma narração, mas como a uma verdadeira profecia proclamada pelo Espírito Santo. Qual é o escopo do profeta?

σον. Εἰ γὰρ μὴ βλέποντες ἀγγέλους εἶπαν α, πολλῶ
μᾶλλον, εἰ ἤκουσαν ἀγγέλους ἢ ἀρχαγγέλους, ἐνόμι-
σαν ἐκείνους θεοὺς εἶναι. Ἀλλὰ μνημονεύει οὐρανοῦ
καὶ γῆς, ὁρέων καὶ ὑδάτων, καὶ τῶν ἐξ αὐτῶν πάντων,
ἵνα ἀπὸ τῶν ὁρωμένων ἐρμηνεύσῃ τὸν ἀόρατον, καὶ
ἀπὸ τῶν ἔργων δείξῃ τὴν τεχνίτην. Οὕτως οὖν καὶ οἱ
τρεῖς παῖδες ἐν Βαβυλῶνι ἐποίησαν. Ἐπειδὴ γὰρ ἐν
τῷ ἔθνει ἦσαν ἐκείνῳ τῷ θεομάχῳ, καὶ οὐκ ἦν θεοῦ
γνώσις, ἀλλ' εἰδῶλα προσεκυνεῖτο, ἐν τῇ καμίνῳ ὄν-
τες λέγουσιν· *Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου,*
τὸν Κύριον. Διατί οὐκ εἶπον, Ἀγγελοι, οὐρανοί, γῆ,
πῦρ, ὕδωρ, ψῦχος, καῦμα, καὶ ὅσα τοιαῦτα, ἀλλὰ
τὴν δημιουργίαν ἀριθμοῦσι κατὰ μέρος; Ἴνα ὅλην
πλύνωσι τὴν κτίσιν, καὶ ὅλην καθαρίσωσι τὴν δη-
μιουργίαν, καὶ μηδὲνα καταλ[ε]ίπωσι σπινθῆρα τῆς
ἀσεβείας. Ὡς περ καὶ ἐνταῦθα Μωϋσῆς θελήσας τῶν
Ἰουδαίων τὴν Αἰγυπτιακὴν ἀπελάσαι πλάνην, μνη-
μονεύει καὶ οὐρανοῦ καὶ γῆς ὡς γενομένων, ἵνα δείξῃ
τὰ πεποιημένα, καὶ μνημονεύσῃ τὸν πεποιηχότα·
Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν.

γ'. Ὡς μοι τὸν νοῦν. Ἐγὼ θαυμάζω πῶς Ἰωάννης
καὶ Μωϋσῆς τὸ αὐτὸ προοίμιον ἔσχον. Καὶ γὰρ οὗτος
λέγει· *Ἐν ἀρχῇ ἐποίησε*· κακεῖνος λέγει· *Ἐν ἀρχῇ*
ἦν. Ἀλλὰ κακεῖνος χρησίμως, καὶ οὗτος κυρίως.
Ὅπου μὲν γὰρ δημιουργία, ἔταξε Μωϋσῆς τὸ,
Ἐποίησεν· ὅπου δὲ δημιουργός, ἔταξε τὸ, *Ἦν,* ὁ
εὐαγγελιστής. Πολὺ δὲ τὸ μέσον τοῦ, *Ἐποίησε,* καὶ
τοῦ, *Ἦν*· τὸ μὲν γὰρ ἐγένετο, μὴ ὄν, ὁ δὲ ἦν ἀεὶ ὢν.
Ἐν ἀρχῇ ἐποίησε· καὶ, *Ἐν ἀρχῇ ἦν.* Θεοῦ τὸ εἶ-
ναι, κτισμάτων δὲ τὸ γίνεσθαι, ὥς περ καὶ ὁ εὐαγγε-
λιστής· μερίζει. Περὶ μὲν γὰρ τοῦ Σωτῆρος λέγει· *Ἐν*
ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν,
καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ. *Ἐν* αὐ-
τῷ ζῶη ἦν, καὶ ἡ ζῶη ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.
Ἐξάκις^b λέγει τὸ, *Ἦν,* ἵνα ἐρμηνεύσῃ τὸ ὄν. Περὶ
δὲ τοῦ οἰκείου, ὅτε ἐκέρυξε τὸν ὄντα, καὶ ἦλθεν εἰς τὸν
κοῦλον τὸν Ἰωάννην, λέγει· *Ἐγένετο ἄνθρωπος.*
Θεὸς ἦν, ἄνθρωπος δὲ ἐγένετο. Εἰ δὲ καὶ περὶ τοῦ Σω-
τῆρος τολμῶσι λέγειν, ὅτι καὶ ὁ Σωτὴρ γενόμενος ἦν,
οὐδὲν διαφέρει τῆς γῆς. Πρόσεχε, παρακαλῶ· Ἐάν
εἴπῃ ὁ αἱρετικὸς, ὅτι Χριστὸς γενόμενος ἦν, πρὶν γε-
νέσθαι οὐκ ἦν, τί πλέον ἔχει τῆς γῆς; Καὶ γὰρ περὶ
τῆς γῆς εἶπε Μωϋσῆς· *Ἡ δὲ γῆ ἦν.* Εἰ οὖν τὸ, *Ἐν*
ἀρχῇ ἦν, εἰς ποίησιν λαμβάνουσι, καὶ οὐ κατὰ τὴν
αἰδίου φύσιν, οὐδὲν πλέον ἔχει τῆς γῆς. Καὶ ὁ Θεὸς
Λόγος ἦν, καὶ ἡ γῆ ἦν· ἀλλ' ἐκεῖ^c μὲν ἐν ἀρχῇ ἦν, μὴ
γενόμενος, ἀεὶ ὢν· ἡ δὲ γῆ γενομένη ἦν. Οὐ γὰρ εἶπε
πρῶτον ὁ νομοθέτης, *Ἡ δὲ γῆ ἦν,* ἕως ὅτε εἶπεν, [439]
Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν· πρῶτον τὸ, *Ἐποίησε,* καὶ τότε τὸ, *Ἦν.* Οἰ-
δισμεν οὖν, ἀδελφοί, ὅτι τὰ λεπτά ταῦτα ζητήματα
δυσχερῆ φαίνεται ταῖς τῶν πολλῶν διανοαῖς. Ἀλλὰ
δεῖ ἐν ἡμέρᾳ νηστείας νηφούσαις μᾶλλον ταῖς ψυχαῖς
περὶ τῶν βαθυτέρων νοημάτων διαλέγεσθαι. *Ἐν ἀρ-*
χῇ ἦν· καὶ, *Ἐν ἀρχῇ ἐποίησε*· διὰ τοῦτο τὸ προοί-
μιον ἴσον εἶπον^d, *Ἐν ἀρχῇ,* καὶ *Ἐν ἀρχῇ, ἵνα δειχθῇ*

Moisés perseguia uma dupla finalidade: expor um ensinamento e esboçar uma legislação. Apesar de ser um legislador, não começou primeiro pela lei, mas pela criação. Por que quis primeiro mostrar Deus enquanto Criador e Senhor de tudo? Porque quis mostrar Deus não como legislador de estrangeiros, mas de seus súditos. Se, pois, não O tivesse antes mostrado como Criador do mundo, não embasaria a sua autoridade de Legislador universal. Legislar a estrangeiros é violência, enquanto que é natural educar os próprios súditos. Assim também João, o Evangelista, não estabeleceu primeiro a Lei de Cristo, sem, antes, declarar seu senhorio, dizendo: No princípio era o Verbo, e o Verbo estava junto de Deus, e Deus era o Verbo. Tudo por Ele foi criado, e sem Ele nada absolutamente foi feito. Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens. Ele veio para os seus, e os seus não O receberam (Jo 1, 1.11). Somente após nomeá-lo Autor e Demiurgo é que O apresenta como Mestre e Legislador universal. Um outro escopo do beato Moisés: por que mencionou o céu, a terra o mar, as águas e tudo o que contém, e não mencionou os anjos, os arcanjos, os Serafins, e os Querubins? Porque adaptou a Lei aos tempos de então, pois conhecia bem seus interlocutores, provenientes do Egito, onde aprenderam com os Egípcios a perversão da idolatria do Sol, da Lua, dos astros, dos rios, das fontes e das águas. Deixando de lado, portanto, a criação dos seres invisíveis, esgotou o argumento sobre os seres visíveis, a fim de persuadir aqueles que os adoravam a não considerá-los deuses, mas obras de Deus. E, por isso, não era necessário então discorrer sobre os anjos e arcanjos, para que não aumentasse novamente a sua doença. Pois, se mesmo não os tendo visto já eram propensos a acreditar em sua existência, quanto mais se tivessem ouvido a respeito: correr-se-ia o risco de confundi-los com deuses. Porém, cita o céu e a terra, as montanhas e as águas e tudo o que contém, a fim de que, a partir do visível, explicasse o invisível, e, a partir das criaturas, demonstrasse seu artífice. Igualmente agiram aqueles três jovens em Babilônia. Uma vez

μία ρίζα τῆς εὐσεβείας, ἡ χάρις· οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἄλλο πρὸς τὸν νομοθέτην, καὶ τοῦτον φωτίσασα τὸν θεολόγον. Ἀδελφοί γὰρ αἱ δύο Διαθῆκαι, ἐξ ἑνὸς Πατρὸς τεθεῖσαι· διὰ τοῦτο καὶ συμφώνως τὸν λόγον προφέρουσι· σχεδὸν γὰρ ἡ αὐτὴ εἰκὼν καὶ ὁμοιότης ὑπάρχει. Καὶ ὥσπερ ἐν ἀδελφαῖς ἐξ ἑνὸς πατρὸς γεγεννημέναις, πρόσκειται τῆς ὁμοιότητος τὰ ἰδιώματα. οὕτως ἐπειδὴ αἱ δύο Διαθῆκαι ἐξ ἑνὸς Πατρὸς ἐγεννήθησαν, πολλὴν ἔχουσι τὴν ἐμφέρεαν. Ἀμέλει καὶ ἐν τῇ Παλαιᾷ Διαθήκῃ προηγείται νόμος, καὶ ἀκολουθοῦσι προφῆται, καὶ ἐν τῇ νέᾳ χάριτι προηγείται τὸ Εὐαγγέλιον, καὶ ἀκολουθοῦσιν ἀπόστολοι. Ἐκεῖ δώδεκα προφῆται, ἕκαστος ἑκ τῶν δώδεκα· δώδεκα οἱ περὶ Ὡσηέ· τέσσαρες, Ἡσαΐας, Ἱερεμίας, Ἰεζεκιήλ, Δανιήλ. Ἐν τῇ Νέᾳ δώδεκα ἀπόστολοι, καὶ τέσσαρες εὐαγγελισταί. Ἐκεῖ πάλιν πρώτη κλήσις Θεοῦ ἀπὸ ἀδελφῶν ἤρξατο· ἔλαβε γὰρ τὸν Μωϋσῆν καὶ τὸν Ἀαρὼν πρῶτους κήρυκας· καὶ ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ πρώτην κλήσιν ποιεῖται Πέτρου καὶ Ἀνδρέου. Κάκει μὲν ἀπλὴ χάρις, ὧδε δὲ διπλάσιον. Ἐκεῖ γὰρ δύο ἀδελφοὶ ἐκλήθησαν Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν· ἐνταῦθα δὲ διπλὴ δύαξ ἀδελφῶν, Πέτρος καὶ Ἀνδρέας, Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης. Ἐπειδὴ ἠθέλησεν ὁ Σωτὴρ τὴν κατὰ τὸ ἅγιον Πνεῦμα ἀγάπην ἐντυπῶσαι ἡμῖν, καὶ ἀδελφούς· ποιῆσαι τῇ διαθήσει καὶ τῷ πνεύματι, ἔλαβε θεμέλιον τὴν φύσιν, καὶ προσέπηξε τὰ τῆς φύσεως σπλάγχνα, καὶ ἐν ἐκείνῃ ἐποικοδομεῖ τὸν θεμέλιον τῆς Ἐκκλησίας. Πρῶτον σημεῖον ἐν τῇ Παλαιᾷ ὁ ποταμὸς εἰς αἶμα μεταβαλλόμενος· πρῶτον σημεῖον ἐν τῇ Καινῇ τὸ ὕδωρ εἰς οἶνον. Ἀλλ' οὐκ ἔστι τοῦ παρόντος καιροῦ πᾶσαν εἰπεῖν ἐφεξῆς τὴν ὁμοιότητα· εἰς δὲ τὸ προκείμενον ἐπανέλθωμεν, Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Ἐν ἑξῆς ἡμέραις ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ πάντα. Ἀλλ' ἡ πρώτη ἡμέρα διαφέρει τῶν ἄλλων τῶν μετ' αὐτήν. Τῇ μὲν γὰρ πρώτῃ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐκ μὴ ὄντων· ἀπὸ δὲ τῆς δευτέρας ἡμέρας οὐδὲν ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐκ μὴ ὄντων, ἀλλ' ὧν ἐποίησε τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ, μετέβαλεν ὡς ἠθέλησε. Σὺ δὲ ὁ σκεψάμενος καὶ ἐρευνήσας, εἰ μὲν εὐρίσκεις ἀλήθειαν, συμφώνησον· εἰ δὲ οὐκ εὐρίσκεις ἀλήθειαν, κατηγόρει, καὶ δέχομαι τὴν κατηγόριαν· φέρει γάρ μοι πολλὴν ἀπολογίαν.

Β'. Τῇ μὲν οὖν πρώτῃ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰς ὕλας τῶν κτισμάτων· ταῖς δὲ ἄλλαις ἡμέραις τὴν μόρφωσιν καὶ τὴν διακόσμησιν τῶν κτισμάτων. Οἶόν τι λέγω· Ἐποίησε τὸν οὐρανὸν μὴ ὄντα, οὐ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν ὑπεράνω· οὗτος γὰρ τῇ δευτέρᾳ ἐγένετο. [440] Ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν τὸν ἄνω, περὶ οὗ καὶ ὁ Δαυὶδ λέγει· Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐφ' ἑνὶ Κυρίῳ. Ὑπερῶν δὲ ἔστι τοῦτο. Καὶ ὥσπερ ἐν οἴκῳ διωρόφῳ μεσολαβεῖ στέγη μέση^β, οὕτως ὡς ἕνα οἶκον κτίσας ὁ Κύριος· τὸν κόσμον, μέσην στέγην ἐπέθηκε τὸν οὐρανὸν τοῦτον, καὶ ὑπεράνω τὰ ὕδατα. Διὰ τοῦτο λέγει Δαυὶδ· Ὁ στεγάζων ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ἐποίησεν οὖν τὸν οὐρανὸν μὴ ὄντα, τὴν γῆν μὴ οὖσαν, τὰς ἀδύσους μὴ οὖσας, ἀνέμους, ἀέρας, πῦρ, ὕδωρ. Πάντων τῶν γενομένων τὴν ὕλην τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ ἐποίησεν. Ἀλλὰ πάντως ἐρεῖ τις, Γέγραπται μὲν ὅτι ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, περὶ δὲ ὕδατος καὶ

que estavam numa sociedade inimiga de Deus, e do qual, ali, não havia conhecimento, mas tão somente idolatria, quando estavam na fornalha diziam: Bendizei o Senhor todas as Suas obras (Dn 3, 57). Por que não disseram: anjos, céus, terra, fogo, água, frio, calor etc., mas enumeraram a criação parcialmente? Para que acrisolassem todas as criaturas, para que purificassem toda a criação de toda e qualquer centelha de impiedade. Do mesmo modo Moisés, nesta passagem, querendo afastar dos Judeus o erro dos Egípcios, recorda que o céu e a terra foram criados, a fim de que, discorrendo sobre as criaturas, evocasse Seu Criador: No princípio Deus criou o céu e a terra.

3. Prestai atenção aqui. Eu admiro como João e Moisés tenham iniciado suas obras do mesmo modo. Pois este diz: No princípio fez; e aquele: No princípio era. Mas enquanto aquele se expressa utilmente, este, por sua vez, o faz em modo preciso. De um lado, Moisés usa o verbo “fez” quando fala da criação; de outro lado, o Evangelista usa “era” quando fala do Demiurgo. E há muita diferença entre “fez” e “era”. O ente que não existia foi criado, o que existia sempre foi. No princípio fez e No princípio era. Deus “é”, as criaturas “vêm a ser”, como distingue o Evangelista. Sobre o Salvador diz: No princípio era o Verbo, e o Verbo era junto de Deus, e Deus era o Verbo. Este era no princípio. Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens (Jo 1, 1). Seis vezes diz “era” para interpretar o “ser” (de Deus). Após ter proclamado o ser (de Deus) e referindo-se a João, seu servo, diz sobre o mesmo: “*existiu um homem*”. Deus “era”, porém, o homem “começou a existir”. Se, pois, também sobre o Salvador, ousássemos dizer que “começou a existir”, em nada seria diferente da terra. Peço-vos, prestai atenção: Se um herético disser: “Cristo começou a existir, antes de existir não era”, em que seria maior que a terra? De fato, sobre a terra disse Moisés: “E a terra era”. Se, então, tomarmos estas palavras “No princípio era” no sentido de uma criação, e não segundo uma natureza eterna, em nada seria diferente da terra. “E o Verbo era Deus” e “a terra era”. Mas, então,

πυρὸς καὶ ἄερος οὐ γέγραπται. Πρῶτον μὲν οὖν, ἀν-
φοί, ἀφ' οὗ εἶπε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν γεγενῆ-
σθαι, ἐκ τῶν περιεχόντων ἡρμήνευε τὰ περιεχόμενα,
Ὡς γὰρ ὅτε εἶπεν, Ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἀνθρώ-
πον, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς, εἶπε μὲν τὸ πλά-
σμα, οὐκ ἠρίθμωσε δὲ τὰ μέλη, οὐδὲ εἶπεν· Ἐποίησεν
ὁ Θεὸς ὀφθαλμούς, καὶ ὠτα, καὶ ῥίνα· ἀλλὰ τῷ εἰ-
πεῖν τὸν ἀνθρώπου ὅλα συμπεριέλαβε τὰ μέλη· οὕτως
εἰπὼν, Τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἔποίησεν ὁ Θεός,
συμπεριέλαβε πάντα, καὶ συνεισέγαγε καὶ τὸ σκότος
καὶ τὰς ἀδύσσοις γεγεννημένας· Σκότος γὰρ ἦν.
φησὶν, ἐπάνω τῆς ἀδύσσου. Ἄδυσσος δὲ καλεῖται
τὸ πλῆθος τῶν ὑδάτων. Ὅτι δὲ καὶ ἄδυσσοι ἐγένοντο,
μαρτυρεῖ ἡ Γραφὴ λέγουσα· Ἡρὸ τοῦ τὰς ἀδύσ-
σοις ποιῆσαι, πρὸ τοῦ τὴν γῆν γενέσθαι, Ὡστε καὶ
ἄδυσσοι ἐγένοντο. Εἶτα καὶ ὁ ἄηρ πῦρ ἐγένετο, ἄκουε·
Καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφύετο ἐπάνω τῶν ὑδάτων.
Πνεῦμα δὲ οὐ τὸ ἅγιον λέγει ἐνταῦθα· οὐ γὰρ τῇ κτί-
σει συναριθμεῖται τὸ ἁκτιστον· ἀλλὰ πνεῦμα καλεῖ
τὴν τοῦ ἀέρος κίνησιν. Καὶ ὥσπερ ἐν τῷ Ἠλίᾳ γέ-
γραπται τῷ προφῆτῃ· Καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότισεν
ἐν νεφέλῃ καὶ πνεύματι· οὕτω καὶ ἐνταῦθα πνεῦμα
τὴν τοῦ ἀέρος λέγει φύσιν, λοιπὸν λείπεται δεῖξαι,
πῶς τὸ πῦρ ἐγένετο. Εἶπεν ὁ Θεός· Γενηθήτω σῶς,
καὶ ἐγένετο ἡ τοῦ πυρὸς φύσις· οὐ γὰρ μόνον τοῦτο
τὸ πῦρ ἐστίν, ἀλλὰ καὶ αἱ ἄνω δυνάμεις πῦρ εἰσι,
καὶ συγγενές ἐστι τὸ ἄνω πῦρ τούτου τοῦ παρ' ἡμῶν.
Ζητεῖτε δὲ, ὅτι τὸ μὲν σθέννυται, τὸ δὲ οὐ σθέν-
νυται. Ἐπεὶ καὶ τοὺς ἀγγέλους ἐποίησεν ὁ Θεὸς
πνεύματα, καὶ τὰς ψυχὰς ἡμῶν πνεύματα, ἀλλὰ τὰς
μὲν ψυχὰς ἡμῶν ἐν σώμασι, τοὺς δὲ ἀγγέλους ἐκτὸς
σωμάτων. Ὡςπερ οὖν ἐπὶ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν ἀγγέ-
λων, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐστὶν ἰδεῖν. Τὸ πῦρ τὸ
ἄνω ἄνευ ὕλης, τὸ πῦρ τὸ κάτω μετὰ ὕλης· τὸ γὰρ
ἄνω πῦρ συγγενές τούτων ἐστίν, ὥσπερ καὶ ἡ ψυχὴ
ἡμῶν συγγενὴς ἀγγέλων· καθὼ καὶ οἱ πνεύματα,
καὶ αὗται πνεύματα, ὡς καὶ οἱ τρεῖς παῖδες λέγουσι·
Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχὰς δικαίων· καὶ πᾶ-
σιν· Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα.
Οὕτε οὖν ψυχὴ ἄνευ σώματος φαίνεται, οὕτε πῦρ ἄνευ
στυππείου, ἢ κληματίδος, ἢ ἑτέρας ὕλης ἐστὶν ἰδεῖν.
Ἵνα δὲ δεῖξῃ ὅτι τὸ πῦρ τοῦτο οὐκ ἐστὶν ἀλλότριον,
ἢ κτίσις διδάσκει. Πολλοὶ γὰρ πολλάκις παρὰ τοῦ
ἐλλοίου δανείζονται πῦρ, καὶ ἅπτουσιν· εἰ δὲ ἦν ἀλλό-
τριον, πῶς τὸ ἀλλότριον ἐξ αὐτοῦ ἐλαμβάνετο; Ἄλλως
[441] δὲ οὕτως ἐν τῷ οὐρανῷ πῦρ ἐστὶν αὐτὸν μέγα,
ὡς καὶ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ πῦρ φανῆναι, ὅπερ οὐ ξύλων
ὑποκειμένων, ἀλλ' ἐξ αὐτοῦ τοῦ ἀύλου πυρὸς ἤγαγεν
ὁ Θεὸς εἰς θῆαν· καὶ ὡς ἂν εἴποι τις εἶναι τοῦτο μι-
κρὸν τὸ πῦρ παρ' ἐκεῖνο τὸ μέγα, οὕτως οὖν λέγει
καὶ Μωϋσῆς· Ἐξ οὐρανοῦ ἔποίησεν ὁ Κύριος
ἀκουστὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἔδειξεν ὁ Θεὸς τὸ
πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα· Ἵνα δείξῃ τοῦτο μικρὸν. Πάντε
οὖν πῦρ ἐστὶ, καὶ ἀστραπή, καὶ οἱ ἀστέρες, καὶ ὁ
ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη, καὶ τὸ παρ' ἡμῶν πῦρ συγγενές
ἐστὶ. Καὶ βλέπε πῶς συγγενεῖαν ἔχει ἡ ἀστραπή πρὸς
τοὺς ἀστέρας ἐκ τοῦ ονόματος· ἀστραπή καὶ ἀστρα.

“era no princípio”, não criado, existindo desde sempre; a terra, porém, foi criada. Pois Moisés não disse primeiro “E a terra era”, sem antes ter dito “No princípio Deus fez o céu e a terra”. Primeiro vem “fez”, depois “era”. Sabemos, irmãos, que estas sutilezas parecem difíceis à compreensão de muitos, mas convém que em dias de jejum, quando as almas são mais vigilantes, aprofundar certos temas. “No princípio era” e “No princípio fez”. Por isso é que comparei ambos os exórdios, para demonstrar que uma só é a fonte da religião, a que instruiu o Legislador e a que iluminou o Teólogo. Os dois Testamentos são irmãos, nasceram do mesmo Pai. Por esta razão é que também se expressam em modo harmonioso, pois se verifica quase a mesma imagem e semelhança. E assim como entre irmãos gerados de um mesmo pai, que possuem as características de semelhança, também ambos os Testamentos, gerados pelo Pai comum, têm muita semelhança. Por exemplo, no Antigo Testamento, a Lei abre o caminho, em seguida acompanham os Profetas; no Novo, os Evangelhos precedem, e seguem os Apóstolos. Lá, doze profetas: Oséias e os demais profetas Menores; e os quatro Maiores: Isaías, Jeremias, Ezequiel e Daniel. No Novo Testamento, doze apóstolos e quatro evangelistas. No Antigo, o primeiro chamado de Deus se deu a partir de irmãos: tomou como primeiros arautos Moisés e Aarão; no Novo, os primeiros chamados foram Pedro e André. No Antigo, nada mais que uma só graça, no Novo, uma dúplice; no Antigo, dois irmãos foram chamados, Moisés e Aarão; no Novo, um dúplice par de irmãos: Pedro e André, Tiago e João. Uma vez que o Salvador quis nos deixar um tipo da caridade segundo o Espírito Santo, e nos fazer irmãos pela afeição e pelo espírito, tomou a natureza como fundamento e introduzindo as vísceras da natureza, edificou sobre esta o fundamento da Igreja. O primeiro milagre no Antigo Testamento foram as águas de um rio que se converteram em sangue; o primeiro do Novo foi o da conversão da água em vinho. Mas como não é o momento de tratar a fundo tal paralelismo, retomemos o argumento

Και ὁ Σωτὴρ δὲ, ἵνα δείξῃ, ὅτι τὸ πῦρ καὶ ἡ ἀστραπὴ συγγενές ἐστι, λέγει ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ· Ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός. Ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου φωτεινὸς ᾖ, ἔλῃ τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐσται. Ταῦτα ὁ Σωτὴρ. Εἶτα ἐπάγει· Ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε· λύχνου ἀστραπὴν εἰπὼν τὴν αὐγὴν τοῦ λύχνου.

ε'. Πάντα οὖν ἐγένετο· πῦρ ἐγένετο, ἄβυσσοι ἐγένοντο, ἀνεμοὶ, τὰ τέσσαρα στοιχεῖα, γῆ, πῦρ, ὕδωρ, ἀήρ. Καὶ γὰρ ἄπερ παρέλειψεν ὡς ἐν παραδόξῳ ἡ ἀνακεφαλαιοῦται Μωϋσῆς λέγων· Ἐν ἑξ ἡμέραις ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. Ὡς περ δὲ ἐπὶ τοῦ σώματος οὐκ εἶπε πάντα τὰ μέλη, οὕτως οὐδὲ ἐπὶ τῆς δημιουργίας ἐξηριθμήσατο, εἰ καὶ πάντα συγκατεσκευάσθῃ τῷ κόσμῳ. Εἰ δὲ μὴ ᾖ ἐν τῇ γῇ πῦρ, οὐκ ἂν σήμερον ἀπὸ πέτρας πῦρ ἐξέβαλον, ἢ ἀπὸ ξύλου· πατριβόμενον γὰρ τὸ ξύλον πῦρ γεννᾷ. Πρόσεχε οὖν ἀκριβῶς. Σκότος ἦν, φησὶν, ἐπάνω τῆς ἀβύσσου. Ἄρα οὖν σκότος, φησὶν, ὁ Θεὸς ἐποίησεν; Οἴδαμεν οὖν ὅτι βαθὺ τὸ νόημα· ἀλλ' ἐπειδὴ μετὰ ἐσμεν πολλάκις καὶ τῶν ἀγαπητῶς ἀκουόντων, καὶ τῶν ἐπιλαμβάνεσθαι φιλοούντων, ἀνάγκη μὴ παραλείπειν ἀνεξέταστον τὸν λόγον, ἵνα μὴ μεγάλη μὲν ἐπαγγελία ᾖ, μικρὸν δὲ τὸ ἀποτέλεσμα. Πόθεν οὖν τὸ σκότος; Ὁ γὰρ Θεὸς αὐτὸ, φησὶν, οὐκ ἐποίησε· Θεὸς γὰρ, φησὶν, οὔτε σκότους, οὔτε γνόφους ἐστὶν ἐργάτης. Τί ποτε οὖν ἐστὶ σκότος; Πολλοὶ ἠθέλησαν εἰπεῖν, ἀποσκίασμα εἶναι τοῦ οὐρανοῦ. Ὡς γὰρ ἐγένετο, φησὶν, ὁ οὐρανὸς ὁ ἄνω, καὶ ἐλείφθη τὰ φῶτα τὰ ἄνω, ἐγυμνώθη ἡ γῆ καὶ ἐγένετο σκότος. Ἄλλ' ὁ οὐρανὸς ἄνω φωτεινός ἐστιν, οὐ σκοτεινός, καὶ μὴ εἶχε τὸν ἥλιον, ἢ τὴν σελήνην, ἢ ἀστρα, αὐτὴν εἶχε τὴν φύσιν λάμπουσαν. Εἰ οὖν ὁ οὐρανὸς ἐπέκειτο, ἡ δὲ γῆ ἠπλωτο, ὁ λάμπων ἄνωθεν, τὸ φωτιζόμενον κάτωθεν, πόθεν τὸ σκότος; Ἐμοὶ οὖν δοκεῖ, ἐπειδὴ ἐπεπόλαζε τὸ ὕδωρ τῇ γῇ, ἀχλὺς δὲ καὶ γνόφος περὶ τὰ ὕδατα συνειστήκει, ὃ καὶ γίνεται νῦν ἐπὶ τοῖς ποταμοῖς, ἡ ἀχλὺς γνόφον ἐγείρουσα ἐποίησε νεφέλας, [442] αἱ νεφέλαι ἐπισκιάζουσιν σκότος ἐποίησαν. Ὅτι δὲ ἐγείρει νεφέλη σκότος, λέγει ἡ Γραφή· Καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν ἐν νεφέλαις. Δεῖ δὲ μὴ ἀγνοεῖν καὶ τῶν αἰρετικῶν τὰς ἀλληγορίας. Αἰρετικοὶ τινες ἐτόλμησαν εἰπεῖν, ὅτι σκότος ὁ διάβολός ἐστιν, ἡ δὲ ἄβυσσος οἱ δαίμονες· ὅτε δὲ εἶπεν ὁ Θεός· Ἰερηθήτω ὡς· τουτέστιν, ὁ Υἱός· οὐ μόνον αὐτοῦ ἐστὶν ἰσότης, ἀλλὰ καὶ πρεσβύτερος. Ἀλλὰ ταύτης μὲν τῆς ἀσεβείας οὐδὲ μνημονεῦσαι δεῖ· ὑπὲρ δὲ τοῦ μὴ ἀγνοεῖν ὑμᾶς τὰ λεγόμενα παρηγάγομεν. Σκότος τοίνυν ἦν τότε τὸ ἐκ τῶν νεφελῶν. Οὕτω γὰρ ἦν καὶ ἐν Αἰγύπτῳ σκότος, οὐ νυκτὸς οὕσης, ἀλλ' ἀχλὺς γεναμένης. Οὕτως ἦν καὶ ἐν τῷ ὄρει Σινῶ· σκότος ἦν οὐ νυκτὸς γεναμένης, ἀλλὰ νεφέλης σκιαζούσης. Οὕτως ἐγένετο καὶ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ σκό-

proposto. No princípio Deus fez o céu e a terra. Em seis dias Deus completou a obra da criação. Mas o primeiro dia difere dos demais que se seguiram. No primeiro dia, Deus criou a partir do nada. A partir do segundo, não fez nada a partir do nada: a partir daquilo que criou no primeiro dia, organizou como quis. Tu que estás acompanhando atentamente, concorda se encontras a verdade; caso contrário, acusa, que eu acolho a acusação, pois tenho o suficiente para minha defesa.

4. No primeiro dia Deus criou a matéria das criaturas. Nos demais dias lhes deu forma e beleza. Por exemplo, Ele fez o céu que não existia, não este que vemos, mas o céu superior; aquele surgiu no segundo dia. Ele criou o céu superior, sobre o qual também Davi diz: O céu do céu pertence ao Senhor (Sl 113, 16). Este é superior. E assim como numa casa de dois andares, onde, na parte central, há um teto intermediário, assim Deus criou o cosmo, como uma casa, colocando um teto intermediário (que é este céu), e acima dispondo as águas. Por isto diz Davi: O que cobre com as águas suas regiões superiores. Fez, portanto, a partir do nada, o céu, a terra, os abismos, os ventos, o ar, o fogo, a água. Fez, no primeiro dia, a matéria de todas as criaturas. Mas, sem dúvida, dirá alguém: “Está escrito que Fez o céu e a terra, mas sobre a água, o fogo e o ar, não!”. Primeiro, meus irmãos, dizendo que a terra e o céu foram criados, a partir do recipiente subentende-se o conteúdo. Pois quando diz: E Deus criou o homem, tomando o pó da terra, refere-se à forma inteira, não enumerando as partes, nem diz: “Criou Deus os olhos, as orelhas, o nariz”. Mas, ao referir-se ao homem inteiro, abarca também as partes; assim dizendo: Deus fez o céu e a terra, abarca tudo, compreendendo a criação das trevas e dos abismos. Pois como está escrito: as trevas estavam sobre o abismo (Gn 1, 2). Chama de “abismo” a grande massa das águas. Que também os abismos foram criados, testemunha a Escritura dizendo: Antes de fazer os abismos, antes de criar a terra (Pr 8, 24-26), de modo que também os abismos foram criados. Em seguida, que também o ar foi criado, ouça: E o espírito de Deus pairava

τος, οὐ νυκτὸς ἐπελθούσης, ἀλλὰ σκιάσματος καὶ ἀντιφράξεως γεναμένης. Οὕτως οὐ δεῖ ἀπλῶς ἐπιχειρεῖν τοῖς θεοῖς; λογίοις. Καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. Πνεῦμα καλεῖ τὸν ἀνεμον, ὡς λέγει ἀλλαχού· Ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα θαρσεῖς· πνεῦμα καλῶν τὴν τοῦ ἀέρος κίνησιν. Μὴ γὰρ νομίσης· ἄλλο εἶναι ἀέρα, καὶ ἄλλο ἀνεμον· αὐτὸς γὰρ ὁ ἄηρ κινούμενος ποιεῖ ἀνεμον, ὡς μαρτυρεῖ τούτοις ἡ πεῖρα. Πολλὰκις οὖν ἡ ῥιπιδίῳ ἢ σινδόνι ἡσυχάζοντα τὸν ἀέρα κινούμεν, καὶ ποιοῦμεν ἀπὸ τῆς κινήσεως τοῦ ἀέρος ἀνεμον. Ἵνα οὖν δειχθῇ ἐκ τοῦ πνεύματος, ὅτι ὁ ἀνεμος ἀέρος ἐστὶ κίνησις, διὰ τοῦτο εἶπεν, Ἐπεφέρετο Ἰδιον γὰρ ἀνέμου τὸ ἐπιφέρεσθαι τῇ δημιουργίᾳ. Εἶπεν ὁ Θεός· Γενηθήτω φῶς. Διὰ τὴν μὴ εἶπε Μωϋσῆς, ὅτι Εἶπεν ὁ Θεός· Γενηθήτω οὐρανός, γενηθήτω θάλασσα, ἀλλ' ἐκεῖ μὲν, Ἐποίησεν, ὧδε δὲ, Εἶπεν, ἐπειδὴ παρ' ἡμῖν προηγείται λόγος τοῦ ἔργου· πρῶτον γὰρ λέγομεν, εἰτα ἐργαζόμεθα; Βουλόμενος δεῖξαι τὸν Θεὸν πρῶτον ἐργαζόμενον, ἵνα παντὸς λόγου ὀξυτέρᾳν παραστήσῃ τὴν δημιουργίαν· ὅτε μὲν τὰς ὕλας ἐργάζεται δυνάμει, λέγει τὸ, Ἐποίησεν· ὅτε δὲ ἐμελλε κοσμεῖν τὰ πάντα, ἀρχὴ δὲ τοῦ κόσμου τὸ φῶς ἦν, εἰσάγει λόγον ἀρμύζοντα. Καὶ ἐπειδὴ πάλιν πρῶτον ἔργον Θεοῦ φῶς, τελευταῖον δὲ ἔργον Θεοῦ ἀνθρώπου ἦν· πρῶτον ἐργάζεται Θεὸς λόγῳ τὸ φῶς, ὕστερον δὲ τὸν ἀνθρώπον ἐργῶ, ἀπὸ φωτὸς εἰς φῶς συμπληρῶν.

ζ'. Καὶ πῶς φῶς καὶ ἀνθρώπος, ἄκουε. Τὸ φῶς δεικνύει τὰ ὄντα· τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὁ ἀνθρώπος· εἰσελθὼν ἐδείξε σοι φῶς τέχνης, φῶς ἐπιστήμης. Τὸ φῶς ἐδείξε στίον, ἡ σύνεσις ἐπέτισεν ἄρτον· τὸ φῶς ἐδείξε τὸν βότρυ τῆς ἀμπέλου, τὸ φῶς τῆς συνέσεως ἐδείξε τὸν οἶνον τὸν ἐν τῷ βότρυϊ· τὸ φῶς ἐδείξε τὸ ἔριον, τὸ φῶς τοῦ ἀνθρώπου ἐδείξεν ἱμάτιον· τὸ φῶς ἐδείξεν ὄρος, τὸ φῶς τῆς συνέσεως ἐδείξε λατομίαν. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Σωτὴρ φῶς καλεῖ τοὺς ἀποστόλους, λέγων· Ὑμεῖς ἐστέ τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Διὰ τὴν καλεῖ αὐτοὺς φῶς; Οὐχ ἵνα αὐτοὺς τιμήσῃ μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὴν [443] ἐλπίδα τῆς ἀναστάσεως δείξῃ. Ὡς περ γὰρ τὸ φῶς ἐσπέρας δύνει, οὐκ ἀπόλλυται, ἀλλὰ κρύπτεται, καὶ κρυβόμενον πάλιν φαίνεται· οὕτως καὶ ὁ ἀνθρώπος ὡς εἰς δύσιν τινὰ τῷ τάφῳ παραπεμφθεὶς, πάλιν τῇ ἀνατολῇ τῆς ἀναστάσεως τετήρηται. Γενηθήτω φῶς. Εἶπε τὸ γενόμενον, τὸν δὲ τρόπον οὐκ ἐμήνυσεν, ἀλλ' οὐδὲ ἔμαθεν. Ὅτι μὲν γὰρ ἐγένετο φῶς, οἶδα, φησὶν· τὸ δὲ πῶς ἐγένετο, οὐ καταλαμβάνω. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Σωτὴρ ἔλεγε τοῖς ἀποστόλοις· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶ γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς, οὐς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ. Εἶτα χρόνους ἢ καιροὺς οὐκ ἐστὶν ἡμῶν γινῶναι, καὶ τὸν Δεσπότην τῶν χρόνων καὶ τὸν ποιητὴν τῶν αἰώνων ἐστὶ λογισμὸς καταλαβεῖν ἀνθρωπίνους; Εἶπεν ὁ Θεός· Γενηθήτω φῶς· καὶ ἐγένετο φῶς. Ὡς τῆς ἀγίας ἐκείνης καὶ μεγάλης δυνάμεως! Ὡς μεγάλων θαυμάτων! Ἐγένετο φῶς, καὶ καλεῖ ὁ Θεός τὸ φῶς ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος νύκτα. Διὰ τὴν δὲ ἡμέραν καλεῖ; Ἐπειδὴ πᾶν φαῖδρον καὶ ἱλαρὸν, ἡμερον λέγεται. Διὰ τοῦτο καὶ τὴν φιλανθρωπίαν ἡμερότητα καλοῦμεν, καὶ τὰ θηρία τὰ χειροῦ ἡμερα καλοῦμεν. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεός τὸ φῶς ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα. Νύκτα διὰ τὴν νύκτι τὸν ἀνθρώπον καθέζοντα.

sobre as águas (Gn 1, 2). Aqui, “espírito” não significa o “Espírito Santo”, porque não se deve colocar no mesmo nível o criado e o Incruido. Assim como está escrito no Primeiro Livro dos Reis: E o céu obscureceu-se de nuvens e espírito (I Rs 18, 45). Do mesmo modo, aqui, “espírito” significa “movimento do ar”. Resta, agora, explicar como surgiu o fogo. Deus disse: Que surja a luz (Gn 1, 2), e surgiu a natureza do fogo. Pois não é somente este fogo, mas também as potências superiores são fogo, que são da mesma natureza do fogo terrestre. Por que um se apaga e o outro não? Deus fez dos anjos espíritos, e nossas almas também são espíritos, mas, enquanto as nossas almas estão num corpo, os anjos não têm corpos. Ora, assim como ocorre com as almas e com os anjos, assim também se verifica em relação ao fogo. O fogo celeste não possui matéria, o fogo terrestre a possui. Assim como há uma conaturalidade entre o fogo celeste e terrestre, assim também entre as almas e os anjos: portanto, tanto os anjos como nossas almas são espíritos, como afirmam os três jovens: Bendizei, espíritos e almas dos justos (Dn 3, 86); e de novo: O que faz de seus anjos espíritos (Sl 103, 4). Portanto, nem a alma se manifesta sem um corpo, nem o fogo é visível sem uma estopa, ou um sarmento, ou outra matéria. E a criação mesma ensina, a fim de que demonstre este fogo não ser de natureza diversa. Pois muitos, freqüentemente, se servem do Sol para produzir fogo, e o conseguem. Se fosse de outra natureza, como o obteriam a parti do Sol? De resto, no céu há uma grande quantidade de fogo imaterial. Assim, no monte Sinai, o fogo aparecia não tendo algum combustível, mas a partir do mesmo fogo imaterial, que Deus enviou como um espetáculo; e como alguém teria afirmado ser este fogo insignificante ao lado daquele maior, assim diz Moisés: Do céu fez o Senhor ouvir a sua voz, e Deus mostrou o seu grande fogo (Dt 4, 36), a fim de demonstrar a inferioridade deste fogo. Logo, tudo isto é fogo: o relâmpago, as estrelas, o Sol, a Lua: são da mesma natureza que o fogo terrestre. E veja como possuem afinidade até no nome, o relâmpago (ἀστραπή) em relação às estrelas

δόντα εἰς ὑπόμνησιν θανάτου φέρει, μονονουχὶ λέγων·
 Πάθε, ἄνθρωπε, τίς εἶ. Θνητὸς εἶ, ὑπνωδουλεύεις· διατί
 τὰ ὑπὲρ σὲ φαντάζῃ; Ἡ γὰρ νῦς κατανυγὴ ἐστίν· ὅθεν
 καὶ Δαυτὶδ φησιν· Ἄ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ
 ταῖς κοιταῖς ὑμῶν κατανύγητε. Ἀμέλει καίται ἄνθρω-
 πος ἐν νυκτί, οὔτε νεκρὸς, οὔτε ζῶν. Ἐρώτησον αἰ-
 ρετικόν· τί ἐστὶ; ζῶν ἢ νεκρὸς; Καὶ ἐὰν μὲν εἴπῃ,
 Ζῶν, εἰπέ· Διατί οὖν οὐκ αἰσθάνεται τῶν λαλούντων ἢ
 περιπατούντων; Ἐὰν δὲ εἴπῃ, ὅτι Νεκρὸς, εἰπέ· Πῶς
 οὖν ἀναπνεῖ; τὸ γὰρ ἐμπνέον οὐκ ἔστι νεκρόν· τὸ μὴ
 αἰσθανόμενον οὐκ ἔστι ζῶν· σαυτὸν οὐ βλέπεις, ἀλλὰ
 τὰ ὑπὲρ σὲ φαντάζῃ. Ἀλλὰ ταῦτα ἀρκοῦντως εἰς τὴν
 πρώτην ἡμέραν εἰρήσθω. Κατέλαβε γὰρ ἡ ἐσπέρα,
 ὥσπερ κάκει τὰ τῆς πρώτης ἡμέρας, καὶ κατὰ δύνα-
 μιν, εἰ καὶ βεβαία ἦν τὰ νοήματα, ὁμῶς ἐξεθέμεθα.
 Τῶν δὲ πιστῶν ἐστὶν ἐρευνῆσαι τὰ λεχθέντα, καὶ ζη-
 τῆσαι τὴν ἱστορίαν.

ζ'. Ἡμεῖς δὲ νηστείας δντες ἁγίας θρέμματα, καὶ
 ἐν ἀτροφίᾳ σωμάτων τρυφήσαντες τὰ οὐράνια, σπου-
 δάσωμεν τὴν νηστείαν ἁγίαν φυλάξαι· Ἀγιάσατε
 γὰρ, φησὶ, νηστείαν. Ἡμεῖς αὐτὴν ἀγιάζομεν, ἢ
 ὑπὸ αὐτῆς ἀγιάζομεθα; Ἀλλὰ ἀγὼ τοῦ ἁγίαν αὐτὴν
 φυλάξαι, τοῦτο εἴρηκεν ὁ προφήτης. Ὡσπερ γὰρ ὅτε
 εὐχόμεθα, Ἀγιασθήτω τὸ δνομά σου, οὐχὶ ὅτι ὑπὲρ
 τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ εὐχόμεθα (τὸ γὰρ δνομα αὐτοῦ
 ἀγιάζει πάντα), ἀλλ' ἐπειδὴ τὸ δνομα αὐτοῦ ἐπικέ-
 κληται ἡμῖν (Χριστιανοὶ γὰρ ἀπὸ Χριστοῦ καλού-
 μεθα), λέγει· Τὸ δνομά σου ἐφ' ἡμῖν ἀγιασθήτω.
 Παρὰ γὰρ τῷ ἁγίῳ πάντα ἅγια· καὶ γὰρ οὐδὲν πλη-
 σιάζει Θεῷ μὴ ὂν ἅγιον· ἅγιος γὰρ ὁ Θεὸς ἐν ἁγίοις
 ἀναπαυόμενος. Καὶ ὁ οὐρανὸς δὲ αὐτοῦ ἅγιος· Ἐπ-
 ακούσεται γὰρ αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἀγίου αὐτοῦ. Οἱ
 ἄγγελοι ἅγιοι· Ὅταν ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν
 τῇ δόξῃ αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. Ἡ
 γῆ ἔχουσα τὴν λατρίαν [444] ἁγία· Καὶ θελήσει, φη-
 σί, διαστρέψαι διαθήκην ἐπὶ γῆν ἀγίαν αὐτοῦ. Καὶ
 ὁ Δαυτὶδ, ἡ αὐτῆς ἁγία· Προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν
 αὐτῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ. Ὁ Ἡσαΐας, ὁ ναὸς ἅγιος· Ἄγιος
 γὰρ ὁ ναὸς σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ. Τὰ
 πρόβατα τὰ ἄλογα τὰ τότε θυόμενα ἅγια ἐλέγετο·
 Ὡς πρόβατα, φησὶν, ἅγια ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἡ δια-
 θήκη ἁγία· Καὶ δυναμώσει μετὰ πολλῶν διαθή-
 κην ἀγίαν αὐτοῦ. Αὐτὴ ἡ πόλις ἁγία ἐλέγετο· Καὶ
 ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἀγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν
 Ἱερουσαλήμ. Οὐδὲν γὰρ προσέρχεται Θεῷ μὴ ὂν
 ἅγιον. Διὸ λέγει Παῦλος· Καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χω-
 ρίς οὐδεὶς ὄψεται Θεόν. Ἐνηστεύσαμεν ἀπὸ ἄρτου·
 νηστεύσαμεν καὶ ἀπὸ ἀδικίας. Οὐκ ἐσθίεις ἄρτον;
 μὴ φάγῃς σάρκα; πενήτων, ἵνα μὴ εἴπῃ καὶ περὶ
 σοῦ ὁ Θεός· Οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου ἐν
 βρώσει ἄρτου. Οὐ πίνεις οἶνον; μὴ μεθύσῃ σε θυμὸς,
 ἵνα μὴ ἀκούσῃ[ς] παρὰ τοῦ νομοθέτου· Θυμὸς αὐτοῖς
 κατὰ τὴν ὁμολοσίαν τοῦ ὄψεως· καὶ πάλιν, Θυμὸς
 δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν. Ὅταν γὰρ θλίψῃς πέ-
 νητα, καὶ στενάξῃ, ἐπὶ τοῦ Θεοῦ εὐρέθη ἡ ἐσθίων ἄρτον
 δακρύων. Διὰ τοῦτο λέγει καὶ ὁ Θεός· Ἐκαλύπτετε
 ἐν δάκρυσι τὸ θυσιαστήριόν μου. Ἐγκαλεῖ οὖν ὁ
 Θεὸς τοῖς κλαίουσιν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων·
 Ἱερεῖς, εἰσέλθατε, κλαύσατε. Ἀλλ' ἐγκαλεῖ, οὐχ

(ἀστέρας), o relâmpago (ἀστραπή) e os
 astros (ἄστρα). E nosso Salvador, a fim de
 mostrar que o fogo e o relâmpago possuem a
 mesma natureza, diz no Evangelho: A lâmpada
 do corpo é o olho. Se o teu olho for luminoso,
 todo o teu corpo será iluminado (Mt 6. 22). E
 em seguida acrescenta: Como quando a
 lâmpada te ilumina com seu fulgor
 (ἀστραπή) (Lc 11, 36), dizendo que o fulgor
 da lâmpada (ἀστραπή) é a claridade que a
 mesma produz.

5. Tudo, portanto, foi feito: o fogo, os
 abismos, os ventos, os quatro elementos: terra,
 fogo, água e ar. E Moisés, aquilo que omite,
 paradoxalmente recapitula dizendo: Em seis
 dias Deus criou o céu e a terra e tudo o que
 contém (Ex 20, 11). E assim, como num corpo,
 não elencou cada uma de suas partes, isto é,
 não enumerou a criação, mesmo se tudo foi
 organizado simultaneamente no universo. Se o
 fogo não existisse sobre a terra, hoje não seria
 possível provocar o fogo a partir da pedra ou
 da madeira, pois friccionando a madeira gera-
 se o fogo. Presta atenção! Está escrito: Havia
 trevas sobre o abismo (Gn 1, 2). “Teria Deus,
 - dizem - , criado as trevas?” Sabemos quão
 profunda seja esta reflexão. Mas como
 estamos freqüentemente entre ouvintes afáveis
 e aqueles que adoram objetar, é preciso não
 ignorar esta passagem ainda não examinada,
 para que, tendo prometido muito, recebam
 pouco. Onde, então, provêm as trevas? Pois o
 próprio Deus, dizem, não as criou. Acrescentam
 que Deus nem é o autor das trevas, nem da
 obscuridade. Então, o que são as trevas? Mu-
 ltos deram a entender tratar-se de uma
 sombra do céu. Dizem que quando foi
 criado o céu superior, e como não existissem
 ainda as luzes celestiais, isto é, os astros, havia
 trevas sobre a terra desnuda. Mas o céu
 superior era luminoso, não tenebroso, mesmo
 se lá ainda não havia o Sol, a Lua, os astros,
 porém era de natureza resplandecente. Mas se
 o céu jazia acima, a terra era já extensa, acima
 o que ilumina, abaixo o que é iluminado, então
 donde provêm as trevas? A mim parece que,
 estando a terra coberta pela água, uma névoa
 escura teria se condensado em torno às águas
 (o que acontece ainda hoje sobre os rios). A

ὅτι ἐκλαίον αὐτοί, ἀλλ' ἐπειδὴ οἱ ἀδικοῦμενοι ἐκαὶ ἐνετύγχανον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, ὁρῶντο τε καὶ χῆραι. Καὶ ἵνα δείξῃ, ὅτι περὶ ἐκείνων λέγει, ἐπιγάγε· *Κλαυθμῷ, καὶ κοπετῷ, καὶ κόπῳ*. Ἐτι ἄξιον ἐπιβλέψαι ἐπὶ τῆς θυσίας ἡμῶν. Πρόκειται οὖν τράπεζα ψυχῆς ὁ τοῦ Θεοῦ λόγος. Σῶμα νηστεύον ἀγιάζεται, ψυχὴ μὴ τρεφομένη φθείρεται. Γένοιτο δὲ τὸ μὲν σῶμα νηστεύειν ἀπὸ ἁμαρτημάτων, τὴν δὲ ψυχὴν ἐντρυνῶν τοῖς θείοις δόγμασιν. Οὐ δύνῃ δὲ ἐσθίειν ἄρτον Χριστοῦ καὶ ἄρτον διακρύβειν, ὡς λέγει Παῦλος· *Οὐ δύνασθε τραπέζης Χριστοῦ μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων*. Δεῖ τοίνυν τὴν νηστεύοντα ἀπέχεσθαι ἀπὸ βρωμάτων, καὶ πρῶτον γὰρ ἀπὸ ἁμαρτημάτων. Καὶ γὰρ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἄγγελοι σημειοῦνται, τίς προσέθετο ἀπέχεσθαι ἀπὸ πλεονεξίας, ἢ πορνείας, ἢ ἀδικίας^b. Ταύτας γὰρ τὰς νηστείας καὶ ἄγγελοι ἀναγράφονται, καὶ Θεὸς ταμειεύεται. Ὡς γὰρ, ἀδελφοί, ἀπὸ τῶν ἀναφορῶν^c οἱ ἄρχοντες τῷ βασιλεῖ πάντα μηνύουσιν, οὕτως καὶ οἱ ἄγγελοι τῷ Θεῷ πάντα τὰ γινόμενα, οὐκ ἀγνοοῦντα διδάσκοντες, ἀλλὰ τὴν λειτουργικὴν τάξιν τῆς δημιουργίας πληροῦντες. Ἐγὼ ἐμακάρισα ἂν μυριάκις τὸν ἐσθίοντα, ἢ τὸν νηστεύοντα καὶ ἀδικοῦντα. Ταῦτα λέγω, οὐ νηστεῖαν λύων, ἀλλ' εὐσέβειαν κηρύττων. Οὐ γὰρ τὸ φαγεῖν κακόν, ἀλλὰ τὸ ἁμαρτάνειν πονηρόν, καθὼς λέγει ὁ Θεὸς περὶ τινος δικαίου· *Ὁ πατήρ σου οὐκ ἔφαγε, καὶ τὸ θέλημα μου ἐποίησεν*. Οὕτω δὲ καὶ ἀλλαχοῦ· *Νηστεία ἡ τετράς, καὶ νηστεία ἡ πέμπτη*. [445] *καὶ νηστεία ἡ δεκάτη, ἔσται ὑμῖν εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἐσπέρας ἀγαθὰς, καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀγαπήσατε*. Ἀλλ' ἐπέλαμψε τὸ αἰσθητὸν φῶς, ἵνα κηρυχθῇ ὁ τοῦ φωτὸς ἐργάτης. Κατέλαβεν ἡ ἐσπέρα σφραγίζουσα τῆς ἡμέρας τὸν δρόμον. Καλὴ ἡ ἀρχή, προστεθῆτω τὸ τέλος. Μὴ ἀπώθει κακῶς, ἀλλ' ἄκουε τοῦ Δαυὶδ· *Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθείρης*. Ὁ δὲ Θεὸς τοῦ φωτὸς τούτου πάντας ὑμᾶς φωτίσῃ λόγῳ, νόμῳ, πίστει, δικαιοσύνῃ, σωφροσύνῃ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, δι' οὗ καὶ μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ δόξα, ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

névoa escura, elevando-se, formou as nuvens, e as nuvens, formando sombras, criaram as trevas. Que a nuvem provoca obscuridade, diz a Escritura: O céu obscureceu-se de nuvens (I Rs 18, 45). É preciso não ignorar também as alegorias heréticas. Alguns deles ousam dizer que as trevas representam o diabo, e os abismos os demônios. E quando Deus disse: Faça-se a luz, referia-se ao Filho, sendo assim não só a ele dessemelhante, mas também anterior. Mas esta impiedade é melhor nem mencionar. Se o fizemos é tão somente para expor-vos o que foi dito. As trevas, portanto, eram provocadas pelas nuvens. Pois do mesmo modo havia trevas no Egito, não sendo de noite, mas névoa provocada. Assim também no monte Sinai: havia trevas, não da noite, mas da nuvem que o encobria. Assim também foram as trevas sobre a cruz de Cristo, não da noite que caía, mas de uma sombra projetada de um eclipse. Como segue, não convém tocar na palavra de Deus de maneira simplória. E o espírito de Deus pairava sobre as águas (Gn 1, 2). “Espírito” significa vento, como está escrito em outra passagem: Com um forte espírito (πνεύματι) destruirás as naus de Tarsis (Sl 47, 8), onde “espírito” significa o movimento do ar. Não pense que ar e vento sejam coisas diversas, pois o próprio ar em movimento produz vento, como prova a experiência. Frequentemente, com efeito, com um fole ou com um fino tecido movimentamos o ar que está imóvel, e produzimos vento a partir do movimento do ar. A fim de que demonstre, a partir da palavra “espírito”, que o vento é movimento do ar, está escrito pairava, pois é próprio do vento estar sobre a criação. E Deus disse: Faça-se a luz. Por que Moisés também não escreveu: “E Deus disse: Faça-se o céu, Faça-se o mar”? E por que antes escreve fez e depois disse, já que entre nós a palavra precede a ação, já que primeiro dizemos e depois fazemos? Porque, indicando que Deus primeiro age, queria provar que o ato criador é mais veloz do que qualquer palavra. Quando Deus cria a matéria por seu poder, então diz: fez. E quando havia intenção de embelezar a criação (o princípio do universo era a luz), Moisés emprega um termo condizente. E uma

vez que a primeira obra de Deus foi a luz e a última o homem, primeiramente Deus cria a luz pela palavra, e por último cria o homem pela ação: começando com a luz, termina pela luz.

6. E eis porque digo ser o homem também luz: A luz descobre os seres: o homem é a luz do mundo. Desde que apareceu te mostra a luz da arte, a luz da ciência. A luz mostra o grão, a inteligência faz o pão; a luz mostra o fruto da videira, a luz da inteligência mostra o vinho que nele está; a luz mostra a lã, a luz do homem mostra o manto; a luz mostra a montanha, a luz da inteligência mostra uma pedreira. Por esta razão também o Salvador chama os apóstolos de luz, dizendo: Vós sois a luz do mundo (Mt 5, 14). Por que os chama de luz? Certamente não somente para elogiá-los, mas para indicar a esperança na ressurreição. Assim como a luz da tarde que se põe: ela não se extingue, mas se esconde; e escondendo-se aparece de novo, também o homem: como num poente é conduzido para o túmulo, e de lá espera um dia a aurora da ressurreição. Faça-se a luz. Moisés disse apenas que foi criada, mas como foi criada não revela, nem mesmo sabia. Que a luz foi criada, todos nós afirmamos que sabemos, mas como foi criada, não compreendo. Por isso também o Salvador disse aos apóstolos: A vós não convém saber os tempos e os momentos que o Pai estabeleceu em seu próprio poder (At 1, 7). Se não podemos conhecer os tempos e os momentos dispostos por Deus, podemos compreender com raciocínios humanos o Soberano dos tempos e o Criador dos séculos? E Deus disse: Faça-se a luz. E a luz foi feita. Ó quão grande e santo poder! Ó maravilhas incomensuráveis! E a luz foi feita, e Deus chamou a luz dia, e as trevas noite. Por que chama “dia” (ἡμέρα)? A palavra “ἡμερον” designa tudo aquilo que é reluzente e amável. Por isso também designamos pelo termo “ἡμερότης” a filantropia, e os animais domésticos “ἡμερα”. E Deus chamou a luz dia e as trevas noite Por que “noite”? Porque de noite, ao homem que se deita, vem à mente a lembrança da morte, como se lhe dissesse: “Aprende, ó homem, o que és. És mortal. És

servo do sono. Por que estais aí a imaginar aquilo que é superior a ti?”. A noite é também é uma ocasião para o arrependimento, por isso disse Davi: Aquilo que dizeis em vossos corações, chorai sobre vossos leitos (Sl 4, 5). De fato, à noite, o homem que se deita não é morto nem vivo. Pergunta ao herético: “É morto ou vivo?” E se ele disser “vivo”, diga: “Por que, então, não percebe os que falam ou caminham?” Se, porém, disser “morto”, diga: “Como, então, respira? De fato, que tudo o que respira não está morto, e tudo o que não sente não está vivo... Ignoras a ti mesmo, mas ousas fantasiar sobre o que é superior a ti?” Mas basta: isto já é o suficiente para o primeiro dia. A tarde já cai, como aquela do primeiro dia e, por quanto nos foi possível, se profundo foi o objeto de nossa reflexão, na mesma proporção o explicamos. É responsabilidade dos fiéis indagarem sobre aquilo que dissemos, e aprofundar a exposição do que fizemos.

7. E nós, que somos nutridos pelo santo jejum, e enquanto nos privamos do nutrimento do corpo nos deleitamos com as coisas celestiais, apliquem-nos com zelo na observância do santo jejum, pois está escrito: Santificai, pois, o jejum (Jl 1, 14). Nós o santificamos, ou somos santificados por ele? Na verdade, o profeta com esta expressão quis dizer: “observai santamente o jejum”. O mesmo vale quando rezamos: Santificado seja o Teu Nome (Mt 6, 9): não que rezamos em favor do Nome Divino (pois o nome Dele santifica todas as coisas), mas, uma vez que o Nome foi invocado sobre nós (pois somos chamados de Cristãos em virtude do nome de Cristo), é como se disséssemos: “Que o Teu Nome seja santificado sobre nós”. Junto ao Santo tudo é santo, e não há nada próximo a Deus que não seja santo, pois o Deus Santo repousa entre seus santos. Também o seu céu é santo: Será ouvido a partir de seu céu que é santo (Sl 19, 7). Os anjos são santos: Quando vier o Filho do Homem em sua glória com seus santos anjos (Mc 8, 38). A terra encerra o santo culto: E quererá cancelar a aliança sobre a Sua terra santa; Davi fala do átrio santo: Adorai o Senhor em Seu santo átrio (Sl 95, 9); Segundo Isaías, o Templo é santo: Pois santo é o seu

Templo, admirável em justiça (Sl 64, 5-6). Também as ovelhas sacrificadas, mesmo sendo animais desprovidos de razão, eram chamadas de santas: Como as santas ovelhas em Jerusalém; a Aliança é santa: E confirmará com muitos a Sua santa Aliança (Ez 36, 38); Jerusalém era chamada santa: E sobre a cidade santa de nossos pais, Jerusalém (Dn 9, 24-27). Nada, pois, vai ao encontro de Deus se não é santo. Por isso diz Paulo: E a santidade, sem a qual ninguém verá a Deus (Hb 12, 14). Nos abstinemos de pão: abstenhamo-nos também da iniquidade. Não comes pão? Não devores a carne dos indigentes, para que Deus não diga sobre ti: Devoram o meu povo em pasto de pão (Sl 13, 4). Não bebes vinho? Que a cólera não te inebrie, para que não ouças do Legislador: A cólera os faz semelhantes à serpente (Sl 58, 5), e de novo: Fúria de dragões é o vinho deles (Dt 32, 33). Toda vez que oprimirdes o indigente e ele gemer, saibas que ele estará na presença de Deus comendo o pão das lágrimas. Por isso Deus clama: Cobris o meu altar de lágrimas (Ml 2, 13). Deus reprova os que choram sobre seu altar, dizendo: Sacerdotes, entrastes e chorastes (Jl 1, 3). Mas reprova não porque chorassem, mas porque se encontravam ali, diante de seu altar, vítimas de injustiça: órfãos e viúvas. E para provar que é deles que fala, acrescenta: Com lamento, gemido e dor (Jl 2, 12). Ainda é conveniente considerar as nossas ofertas. Nos é apresentada a mesa da alma, a Palavra de Deus. Quando o corpo jejua se santifica, a alma que não se alimenta morre. Que o corpo jejue dos pecados, a alma, porém, se alimente dos divinos ensinamentos. Não podes comer do pão de Cristo e do pão das lágrimas, como diz Paulo: Não podeis participar da mesa de Cristo e da mesa dos demônios (I Cor 10, 21). Portanto, ao que jejua, é necessário afastar-se de alimentos, mas, em primeiro lugar, dos pecados. E, de fato, a cada dia, os anjos observam quem demonstra abster-se da avareza, ou da luxúria, ou da iniquidade. Abstinências desta natureza são registradas pelos anjos e Deus as armazena em seu tesouro. Meus irmãos, assim como os oficiais relatam tudo ao Imperador por meio de libelos,

do mesmo modo os anjos a Deus relatam tudo o que acontece, não para comunicar algo que Ele ignore, mas para realizar aquilo que lhes é próprio na liturgia da criação. Eu exaltaria dez mil vezes aquele não jejuava do que aquele que jejuava e comete injustiça. Digo isto não para dispensar do jejum, mas para proclamar a religião. Pois não há mal algum no fato de comer, mas pecar, isto sim é maligno, como diz Deus sobre um certo homem justo: O teu pai não comia, mas fazia a minha vontade. E em outra passagem: O quarto, o quinto e o décimo jejum serão para vós causa de alegria, felicidade e belas festas: amai a verdade (Zc 8, 19). Mas resplandeceu a luz sensível, para que proclamasse o Autor da luz. Cai a tarde, selando o curso deste dia. Belo o início de nossa reflexão, que assim seja também no final. Não a rejeites como algo ordinário, mas acolha o que diz Davi: Para o fim, que não o destruas (Sl 74, tit.). Que o Deus da luz vos ilumine a todos pela Sua palavra, pela Sua lei, pela fé, pela justiça e pela prudência, em Cristo Jesus Nosso Senhor, pelo Qual e com o Qual a glória ao Pai e ao Santo Espírito pelos séculos dos séculos. Amém!